Owain Park: Officium Lusorum - 'Mass of the Gamblers"		Text, translation and stage directions		
1. Introduction				
Ite missa est:	Go, the mass is ended:	outside the church, the bells ring		
Deo gracias.	Thanks be to God.	the mass is ending		
2. Introit				
Lugeamus omnes in Decio, diem mestum	We all mourn for Decius, feeling sorry on this day of	the gamblers assemble		
deplorantes pro dolore omnium lusorum: de quorum nuditate gaudent Decii et collaudant filium Bacchi.	mourning and sorrow for all those who dedicate themselves to the game: the dice enjoy their nakedness and honour the son of Bacchus.	[as if flicking through a pack of cards]		
3. Verse				
Fraus vobis!	The swindle be with you!	they greet each other		
Tibi leccatori!	And also with you, good for nothing.			
Maledicant Decio in omni tempore;	Cursed be Decius eternally.	they curse their dice		
semper fraus eius in meo ore.	His falsehood will always be on my lips.			
4. Prayer				
Ornemus! Deus, qui nos concedis trium Deciorum maleficia colere: da nobis in eterna tristitia de eorum societate lugere.	We place our bets!* God our Lord, who hast given us the power to see the evil of the three dice, May you ensure eternal punishment so as to deplore their combination. *[We are undone!]	the bets are placed		
5. Epistle				
In diebus illis multitudinis ludentium erat cor unum et tunica nulla, et hiems erat, et iactabant vestimenta secus pedes accomodantis, qui vocabatur Landrus. Landrus autem erat plenus pecunia et fenore et faciebat damna magna in	But in those days the multitude of players did not form a single heart without clothes. And it was winter, and they threw their garments at the feet of the usurer called Landrus*. He was burdened by wealth and the fruits of usury and attacked every	their fortunes twist and turn		

loculis accomodans singulis, prout cuiusque	purse, giving to each according to the value of their	
vestimenta valebant.	clothing.	
vestimenta valebanti.	*[play on Latin 'latrus', Italian 'ladro' = thief].	
6. Gradual & Verse		
lacta cogitatum tuum in Decio, et ipse te destruet.	Put your thinking to Decius, and he certainly will	1
Dum clamarem ad Decium, exaudivit vocem	destroy you.	
meam et eripuit vestem meam a lusoribus iniquis.	While I was crying out to Decius, he heard my voice	
·	and rescued my clothes from the wicked players.	
7. Alleluia		
Alleluia	Alleluia	some play the fool
8. Sequence		
Victime novali zynke ses immolent Deciani.	Consecrate to the victim, or to the friends of the dice,	they throw the dice as an offering
	the offering of a five or a six.	
Ses zynke abstraxit vestes, equum, cappam et	The five and the six take off the clothes, and even the	
pelles abstraxit confestim a possessore.	horse, hood and cloak of the owner.	
Nunc clamat: O Fortuna quid fecisti pessima?	Then he exclaimed: O Fortune, what have you done?	
Vestitum cito nudasti et divitem egeno coequasti.	Thou hast deprived me of my clothes and have made	
Ç	the poor equal to the rich.	
Scimus istos abstraxisse vestes lusoribus vere. Tu	We know that in truth those three numbers rob	[helpless]
nobis victor ses, miserere!	players of their clothes. Have mercy on six, our	[
	winner.	
9. Gospel		
Sequentia falsi evangeli secundum marcam	Taken from the false gospel according to the Silver	
argenti. Fraus tibi Decie!	Mark. The swindle be with Decius!	
Cum sero esset una gens lusorum, venit Decius in	When evening fell, a group of players met; Decius	

		T
medio eorum et dixit:	arrived, sat in their midst and said:	
"Fraus vobis! Nolite cessare ludere. Pro dolore	"The swindle be with you. Do not stop playing.	
enim vestro missus sum ad vos".	Because I have been sent among you for your	
	suffering."	
Primas autem, qui dicitur Vilissimus, non erat cum		
eis, quando venit Decius. Dixerunt autem alii	But Primas, who was also called the most abject, was	
discipuli: "Vidimus Decium".	not among them when Decius spoke. The other	
	disciples told him: "We have seen Decius."	
Qui dixit eis: "Nisi mittam os meum in locum pec-		
carii, ut bibam, non credam".	But he replied: "Until I have brought to my lips the	
	cup from which I drink, I will not believe him".*	
Primas autem, qui dicitur Vilissimus, iactabat		
dicem, alius duodecim, tertius vero quinque. Et	But Primas, also known as the most abject, threw ten,	
quinque proiecerat, exhausit bursam et nudus ab	another twelve and again a third, five. And the one	having lost everything
aliis se abscondit.	who had thrown a five emptied his purse and walked	
	away from them naked.	
	*ie "Only if I am drunk will I believe it".	
10. Offertory		
Loculum humilem salvum facies, Decie, et oculos	Decius, heal the wretched purse of the poor and tear	they pray for their purses
lusorum erue. Humiliate vos, avari, ad	out the eyes of the players. Bend over, o covetous	
maledictionem!	ones, in order to receive the curse.	
11. Prayer		
Ornemus! Effunde, domine, iram tuam super	We place our bets! O Lord, pour out your wrath upon	cursed are those who worship the cursed
avaros et tenaces, qui iuxta culum ferunt	the greedy and on hoarders who bring their small	dice
sacculum, et cum habuerint denarium, reponunt	purse hanging on their backsides, and when they	
eum inclusum, donec vertatur in augmentum et	have a dime, throw it so that it can multiply and	
germinet centum.	produce a hundred.	
12. Communion		
Mirabantur omnes inter se, quod Decius	And among them, all were surprised that Decius had	
abstraxerat cuilibet vestes. Amen.	taken from each his own clothing.	

13. Invocation		
Omnipotens sempiterne deus, qui inter rusticos et clericos magnam discordiam seminasti, presta, quesumus, de laboribus eorum vivere, et de morte dictorum semper gaudere.	Almighty and eternal God, who hast cast discord between the clergy and the peasants, grant, we beseech thee, the power to live on their shoulders, and to enjoy in eternity their death.	[pack of cards]
14. Kyrie		
Kyrie eleison.	Lord, have mercy.	a call to return to their lives in prayerthe mass begins once more